



РЕПУБЛИКА БЪЛГАРИЯ

НАЦИОНАЛЕН ОСИГУРИТЕЛЕН ИНСТИТУТ

ПРОТОКОЛ

№ 3

съставен на основание чл. 57 от Правилника за прилагане на Закона за обществените поръчки (ППЗОП)

Днес, 16.07.2020 г., в 15:30 часа, в сградата на НОИ - София, бул. „Ал. Стамболийски” № 62-64, във връзка с решение № Ц1041-40-1/12.05.2020 г. на главния секретар на Националния осигурителен институт (НОИ) за откриване на процедурата за възлагане на обществена поръчка с предмет: *„Извършване писмени и устни специализирани официални преводи за нуждите на Националния осигурителен институт”*, чрез открита процедура, и решение за одобряване на обявление за изменение или допълнителна информация № Ц1041-40-3/26.05.2020 г. на главния секретар на НОИ, назначената със заповед № Ц1016-40-259 от 17.06.2020 г. на главния секретар на НОИ (изменена и допълнена със заповед № Ц1016-40-365/09.07.2020 г. и заповед № Ц1016-40-385/15.07.2020 г. на главния секретар на НОИ) комисия за извършване на подбор на участниците, разглеждане и оценка на офертите в състав:

ПРЕДСЕДАТЕЛ:

1. Анелия Стойновска - старши експерт в отдел „ППОП“, дирекция „ОПУС“,

ЧЛЕНОВЕ:

2. Бранимир Братков - главен експерт в отдел „МСП“, дирекция „ОКМС“, и

3. Пламена Ранчева - главен експерт в отдел „ППОП“, дирекция „ОПУС“,

се събра на открито заседание за отваряне и разглеждане на ценовите предложения на допуснатите участници в процедурата.

Председателят Анелия Стойновска прочете заповед № Ц1016-40-365/09.07.2020 г. на главния секретар на НОИ, съгласно която резервният член Анелия Стойновска, старши експерт в отдел „ППОП“, дирекция „ОПУС“, е определена за председател на комисията предвид продължително отсъствие на първоначално определения председател на комисията Мария Илиева, главен експерт в отдел „ППОП“, дирекция „ОПУС“.

Председателят прочете и заповед № Ц1016-40-385/15.07.2020 г. на главния секретар на НОИ, съгласно която като допълнителен трети резервен член е определена Пламена Ранчева, главен експерт в отдел „ППОП“. Същата влиза в състава на комисията, поради факта, че един член от основния състав на комисията – Лъчезар Хаджистоянов, и един резервен член от състава на комисията – Георги Ширков, отсъстват в днешното открито заседание, съответно: първият ползва платен годишен отпуск, а вторият ползва отпуск за временна неработоспособност. С внесените с цитираните заповеди промени се обезпечава надлежната работа на комисията, която заседава в необходимия състав. Спазена е разпоредбата на чл. 103, ал. 1, изречение второ от ЗОП, според която комисията се състои от нечетен брой членове. При условията на чл. 51, ал. 8 от ЗОП Пламена Ранчева попълни и подписа декларация по чл. 103, ал. 2 от ЗОП.

Съгласно чл. 57, ал. 3 от ППЗОП всички участници са уведомени за мястото, датата и часа за отварянето на ценовите предложения чрез съобщение, публикувано в

профила на купувача на интернет страницата на НОИ, както и с писма, изпратени на посочени в офертите електронни адреси.

Комисията констатира, че при откриване на заседанието присъстват следните представители на участници в процедурата:

1. Марина Банчева, представител на участника „Ла Фит Транс“ ООД, със снета самоличност и представителна власт спрямо участника.

2. Вера Захариева, представител на участника „ЕВРО-АЛИАНС“ ООД, със снета самоличност и представителна власт спрямо участника.

Съгласно изискванията на възложителя и одобрената документация за обществената поръчка критерият за възлагане на поръчката е „най-ниска цена“ с показатели, съответно:

Предложени цени за писмен превод и съответна тежест:

X1 - Цена на писмен превод на 1 страница от език от група I за медицински, юридически, икономически и др. текстове, обикновена поръчка – тежест 10%;

X2 - Цена на писмен превод на 1 страница от език от група I за медицински, юридически, икономически и др. текстове, бърза поръчка – тежест 50%;

X3 - Цена на писмен превод на 1 страница от език от група II за медицински, юридически, икономически и др. текстове, обикновена поръчка – тежест 10%;

X4 - Цена на писмен превод на 1 страница от език от група II за медицински, юридически, икономически и др. текстове, бърза поръчка тежест 20%;

X5 - Цена на писмен превод на 1 страница от език от група III за медицински, юридически, икономически и др. текстове, обикновена поръчка – тежест 2%;

X6 - Цена на писмен превод на 1 страница от език от група III за медицински, юридически, икономически и др. текстове, бърза поръчка – тежест 3%;

Предложена цена за устен превод и съответната тежест:

X7 - Цена за 1 час консекутивен превод за 1 преводач – тежест 2%;

X8 - Цена за 1 час консекутивен превод за 2 преводачи – тежест 1%;

X9 - Цена за 1 час синхронен превод за 1 преводач – тежест 1%;

X10 - Цена за 1 час синхронен превод за 2 преводачи – тежест 1%.

Председателят на комисията пристъпи към отваряне на ценовите оферти на допуснатите участници и обяви пред присъстващите предложените цени.

„ЛА ФИТ ТРАНС“ ООД

Таблица 1 за писмен превод

показател	група езици	Предлагана единична цена без ДДС за една страница
X1	I-ва група езици: английски, френски, немски, руски, испански, италиански - медицински, юридически, икономически юридически и други текстове - обикновена поръчка	9,80 лв. словом: (девет лева и осемдесет ст.)
X2	I-ва група езици: английски, френски, немски, руски, испански, италиански -	9,90 лв. словом:

	медицински, юридически, икономически юридически и други текстове - бърза поръчка	(девет лева и деветдесет ст.)
X3	II-ра група езици: турски, гръцки, румънски, сръбски, хърватски, словенски, словашки, чешки, полски, украински, молдовски, португалски, македонски-медицински, юридически, икономически юридически и други текстове - обикновена поръчка	11,80 лв. словом: (единадесет лева и осемдесет ст.)
X4	II-ра група езици: турски, гръцки, румънски, сръбски, хърватски, словенски, словашки, чешки, полски, украински, молдовски, португалски, македонски-медицински, юридически, икономически юридически и други текстове - бърза поръчка	11,90 лв. словом: (единадесет лева и деветдесет ст.)
X5	III-та група езици: холандски, датски, норвежки, шведски, албански, арабски, литовски, латвийски, естонски и всички други езици медицински, юридически, икономически юридически и други текстове - обикновена поръчка	25,80 лв. словом: (двадесет и пет лева и осемдесет ст.)
X6	III-та група езици: холандски, датски, норвежки, шведски, албански, арабски, литовски, латвийски, естонски и всички други езици медицински, юридически, икономически юридически и други текстове - бърза поръчка	25,90 лв. словом: (двадесет и пет лева и деветдесет ст.)

Таблица 2 за устен превод

показател	Вид устен превод	Предлагана единична цена без ДДС за един час
X7	консекутивен превод за 1 преводач на час	150,00 лв. словом: (сто и петдесет лева)
X8	консекутивен превод за екип от 2-ма преводач на час	300,00 лв. словом: (триста лева)
X9	синхронен превод за 1 преводач на час	150,00 лв. словом: (сто и петдесет лева)
X10	синхронен превод за екип от 2-ма преводачи на час	300,00 лв. словом: (триста лева)

„ЕВРО-АЛИАНС“ ООД

Таблица 1 за писмен превод

показател	група езици	Предлагана единична цена без ДДС за една страница
X1	I-ва група езици: английски, френски,	12,80 лв.

	немски, руски, испански, италиански - медицински, юридически, икономически юридически и други текстове - обикновена поръчка	словом: (дванадесет лева и осемдесет стотинки)
X2	I-ва група езици: английски, френски, немски, руски, испански, италиански - медицински, юридически, икономически юридически и други текстове - бърза поръчка	8,20 лв. словом: (осем лева и двадесет стотинки)
X3	II-ра група езици: турски, гръцки, румънски, сръбски, хърватски, словенски, словашки, чешки, полски, украински, молдовски, португалски, македонски-медицински, юридически, икономически юридически и други текстове - обикновена поръчка	12,50 лв. словом: (дванадесет лева и петдесет стотинки)
X4	II-ра група езици: турски, гръцки, румънски, сръбски, хърватски, словенски, словашки, чешки, полски, украински, молдовски, португалски, македонски-медицински, юридически, икономически юридически и други текстове - бърза поръчка	8,50 лв. словом: (осем лева и петдесет стотинки)
X5	III-та група езици: холандски, датски, норвежки, шведски, албански, арабски, литовски, латвийски, естонски и всички други езици медицински, юридически, икономически юридически и други текстове - обикновена поръчка	12,50 лв. словом: (дванадесет лева и петдесет стотинки)
X6	III-та група езици: холандски, датски, норвежки, шведски, албански, арабски, литовски, латвийски, естонски и всички други езици медицински, юридически, икономически юридически и други текстове - бърза поръчка	8,50 лв. словом: (осем лева и петдесет стотинки)

Таблица 2 за устен превод

показател	Вид устен превод	Предлагана единична цена без ДДС за един час
X7	консекутивен превод за 1 преводач на час	20,00 лв. словом: (двадесет лева)
X8	консекутивен превод за екип от 2-ма преводач на час	25,00 лв. словом: (двадесет и пет лева)
X9	синхронен превод за 1 преводач на час	20,00 лв. словом: (двадесет лева)
X10	синхронен превод за екип от 2-ма преводачи на час	25,00 лв. словом: (двадесет и пет лева)

„ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА” ЕООД

Таблица 1 за писмен превод

показател	група езици	Предлагана единична цена без ДДС за една страница
X1	I-ва група езици: английски, френски, немски, руски, испански, италиански - медицински, юридически, икономически юридически и други текстове - обикновена поръчка	10.40 лв. словом: (десет и 0.40 лева)
X2	I-ва група езици: английски, френски, немски, руски, испански, италиански - медицински, юридически, икономически юридически и други текстове - бърза поръчка	10.40 лв. словом: (десет и 0.40 лв.)
X3	II-ра група езици: турски, гръцки, румънски, сръбски, хърватски, словенски, словашки, чешки, полски, украински, молдовски, португалски, македонски-медицински, юридически, икономически юридически и други текстове - обикновена поръчка	10.40 лв. словом: (десет и 0.40 лв.)
X4	II-ра група езици: турски, гръцки, румънски, сръбски, хърватски, словенски, словашки, чешки, полски, украински, молдовски, португалски, македонски-медицински, юридически, икономически юридически и други текстове - бърза поръчка	8.20 лв. словом: (осем и 0.20 лв.)
X5	III-та група езици: холандски, датски, норвежки, шведски, албански, арабски, литовски, латвийски, естонски и всички други езици медицински, юридически, икономически юридически и други текстове - обикновена поръчка	8.20 лв. словом: (осем и 0.20 лв.)
X6	III-та група езици: холандски, датски, норвежки, шведски, албански, арабски, литовски, латвийски, естонски и всички други езици медицински, юридически, икономически юридически и други текстове - бърза поръчка	8.20 лв. словом: (осем и 0.20 лв.)

Таблица 2 за устен превод

показател	Вид устен превод	Предлагана единична цена без ДДС за един час
X7	консекутивен превод за 1 преводач на час	35.00 лв. словом: (тридесет и пет лв.)
X8	консекутивен превод за екип от 2-ма преводач на час	65.00 лв. словом:

		(шестдесет и пет лв.)
X9	синхронен превод за 1 преводач на час	40.00 лв. словом: (четиридесет лв.)
X10	синхронен превод за екип от 2-ма преводачи на час	70.00 лв. словом: (седемдесет лв.)

Председателят на комисията закри публичното заседание.

Комисията продължи работа на **закрито заседание** в същия ден по разглеждане на ценовите предложения на допуснатите участници в процедурата за възлагане на обществената поръчка.

При проверка на ценовите предложения на участниците „**Ла Фит Транс**“ ООД, „**Евро-алианс**“ ООД и „**Транслингва Европа**“ ЕООД не бяха открити пропуски и несъответствия с поставените от възложителя изисквания.

Комисията извърши проверка за наличие на предложение в офертата на участник, което подлежи на оценяване и е с повече от 20 на сто по-благоприятно от средната стойност на предложенията на останалите участници по същия показател за оценка на основание чл. 72, ал. 1 от ЗОП.

Комисията установи, че следните предложени от „**ЕВРО-АЛИАНС**“ ООД цени на отделни видове преводи са с повече от 20 на сто по-благоприятни от средната стойност на предложените цени за съответните видове преводи на останалите участници:

Таблица 1 за писмен превод

показател	група езици	Предлагана единична цена без ДДС за една страница
X5	III-та група езици: холандски, датски, норвежки, шведски, албански, арабски, литовски, латвийски, естонски и всички други езици медицински, юридически, икономически юридически и други текстове - обикновена поръчка	12,50 лв. Средна стойност на предложените цени от останалите участници - 17,00 лв.
X6	III-та група езици: холандски, датски, норвежки, шведски, албански, арабски, литовски, латвийски, естонски и всички други езици медицински, юридически, икономически юридически и други текстове - бърза поръчка	8,50 лв. Средна стойност на предложените цени от останалите участници - 17,05 лв.

Таблица 2 за устен превод

показател	Вид устен превод	Предлагана единична цена без ДДС за един час
X7	консекутивен превод за 1 преводач на час	20,00 лв. Средна стойност на предложените цени от останалите участници – 92,50 лв.
X8	консекутивен превод за екип от 2-ма преводач на час	25,00 лв. Средна стойност на предложените цени

		от останалите участници – 182,50 лв.
X9	синхронен превод за 1 преводач на час	20,00 лв. Средна стойност на предложените цени от останалите участници – 95 лв.
X10	синхронен превод за екип от 2-ма преводачи на час	25,00 лв. Средна стойност на предложените цени от останалите участници – 185 лв.

Комисията установи, че следните предложени от „ТРАНСЛИНГВА ЕВРОПА“ ЕООД цени на отделни видове преводи са с повече от 20 на сто по-благоприятни от средната стойност на предложените цени за съответните видове преводи на останалите участници:

Таблица 1 за писмен превод

показател	група езици	Предлагана единична цена без ДДС за една страница
X5	III-та група езици: холандски, датски, норвежки, шведски, албански, арабски, литовски, латвийски, естонски и всички други езици медицински, юридически, икономически юридически и други текстове - обикновена поръчка	8.20 лв. Средна стойност на предложените цени от останалите участници - 19,15 лв.
X6	III-та група езици: холандски, датски, норвежки, шведски, албански, арабски, литовски, латвийски, естонски и всички други езици медицински, юридически, икономически юридически и други текстове - бърза поръчка	8.20 лв. Средна стойност на предложените цени от останалите участници - 17,20 лв.

Таблица 2 за устен превод

показател	Вид устен превод	Предлагана единична цена без ДДС за един час
X7	консекутивен превод за 1 преводач на час	35.00 лв. Средна стойност на предложените цени от останалите участници – 85 лв.
X8	консекутивен превод за екип от 2-ма преводач на час	65.00 лв. Средна стойност на предложените цени от останалите участници – 162,50 лв.
X9	синхронен превод за 1 преводач на час	40.00 лв. Средна стойност на

		предложените цени от останалите участници – 85 лв.
X10	синхронен превод за екип от 2-ма преводачи на час	70.00 лв. Средна стойност на предложените цени от останалите участници – 162,50 лв.

На осн. чл. 72, ал. 1 от ЗОП комисията реши да изиска от участниците подробна писмена обосновка за начина на образуване на предложените цени за всеки от посочените по-горе видове преводи.

От името на комисията писмата да бъдат подписани от председателя на комисията и изпратени до участниците на посочени в офертите електронни адреси.

Председателят на комисията закри заседанието.

Настоящият протокол се състои от 8 (осем) страници и се състави на 17.07.2020 година.

Комисия:

1. *Закриена чл. 36а, ал. 3 ЗОП*

Анелия Стойновска

2. *чл. 36а, ал. 3 ЗОП*

Бранимир Братков

3. *чл. 36а, ал. 3 ЗОП*

Пламена Ранчева